

เมาไม่รู้เรื่อง

นำเสนอเมื่อ : 3 เม.ย. 2552

จาก...ฟุตฟิด...เดลินิวส์

เมาไม่รู้เรื่อง (1)

สงกรานต์ปกติเป็นเทศกาลที่เปียกนองไปด้วยน้ำ แต่ปีนี้ถ้ามีการห้ามขายเหล้าก็คงจะเป็นการเฉลิมฉลองที่ dry =แห้ง = ไม่มีเหล้า กว่าทุกปี

แน่นอนครับ สำหรับคนที่เป็นคอเหล้ามีอาชีพคงไม่ปล่อยให้ห้ามขายเหล้าเป็นอุปสรรคต่อการดื่มอยู่แล้ว คงเตรียมกักตุนหรือไมก็หาแหล่งขายที่พรอมจะเสี่ยงถูกจับแลกกับกำไรสูงที่ได้จากการขาย bootleg liquor (บุทเหล้า ลิกเชอร) = เหล้าผิดกฎหมาย

คนไทยความจริงก็ไม่ได้ชอบมีนเมาไปมากกว่าชาติอื่นหรอกครับ เพียงแต่วัฒนธรรมเราอาจจะมีทัศนคติที่สบาย ๆ ต่อการดื่มเหล้ามากกว่าประเทศอย่างสหรัฐอเมริกา บังคับกฎหมายของเราอาจจะสบาย ๆ เหมือนกัน นาน ๆ ที่คอยเอาจริงเอาจังที่

ที่บ้านเรายังมีสิทธิได้ยื่นคนบอกลูกทำนอง “ไอ้หนูเอ๊ย ไปร้านปากซอยซื้อเหล้าให้พ่อแบนหนึ่ง” แต่ที่อเมริกาพอไม่มีโอกาสไขลูกแบบนี้ได้เลย เพราะไม่มีทางสำเร็จ

เมื่อใดก็ตามที่มีวัยรุ่นพยายามซื้อเหล้าหรือเบียร์ คนขายมีหน้าที่ตามกฎหมายที่ต้องถามทำนอง Can I see some ID? = ขอ ดู ID (บัตรประจำตัว) หน่อยได้ไหม (ID ออกเสียงว่า ไอดี ย่อจาก identification) เพื่อดูว่าเขาอายุเลยเกณฑ์ผู้ชายหรือยัง ถ้าเลยการตรวจสอบอายุของผู้ซื้อหน้าเด็กก็อาจถูกตำรวจจับและยกเลิกใบอนุญาตขายสุราได้ เพราะวัยรุ่นคนนั้นอาจจะเป็นคน ตำรวจส่งไปเอง เป็น sting operation = การล่อซื้อ

ถึงแม้กฎหมายอเมริกันจะเคร่งขนาดนี้ underage drinking = การดื่มโดยผู้ที่อายุต่ำกว่ากำหนด ก็ยังเป็นปัญหาด้านสาธารณสุขที่หนักหนาที่สุดอย่างหนึ่งของสหรัฐ

ในแต่ละปีที่อเมริกาจะมีวัยรุ่น (อายุต่ำกว่า 21) ตายจากการดื่มเหล้าราว 5 พันคน ไม่ใช่ดื่มแล้วตายทันทีนะครับ แต่ตายระหว่างเมา มากที่สุดก็คือจากอุบัติเหตุยานยนต์ รองลงมาคือฆ่ากันตาย แล้วก็ยังมีฆาตกรรม ตกตึกตาย จมน้ำตาย ฯลฯ (ฟังไม่ต่างจากเมืองไทยเท่าไรซะใหม่ครับ)

คุณเมานั่นใหญ่จะไมรู้ตัวว่าเมา และยิ่งวัยรุ่นมีประสบการณ์กับการเมาน้อยอยู่ด้วย ก็ยิ่งไม่รู้ใหญ่ว่าเมื่อไหร่ควรเลิก

ถ้าเมาเล็กน้อยก็อาจจะยังรู้ตัวอยู่บ้าง อาจยังมีสติที่จะพูดทำนอง I'm feeling a bit tipsy. = ฉันรู้สึกเมานิดหน่อย

คำที่แปลว่า เมานิดหน่อย นอกจาก tipsy (ทีปส์) แล้ว ก็ยังมี woozy (วูซี่) ซึ่งแปลว่า มีน ๆ รู้สึกเวียน ๆ

แล้วก็ยังมีคำที่สามารถแปลเป็นอย่างอื่นได้ แต่ใช้แปลว่า “เมานิดหน่อย” ได้ด้วย นั่นคือ silly ซึ่งปกติแปลว่า ตลกไร้สาระ กับ tight ซึ่งปกติแปลว่า แน่น

แล้วคราวหน้าจะดูกันต่อนะครับว่าถ้ายกระดับความเมาแล้วจะใช้คำว่าอะไรได้บ้าง.

